

BH2-039 PB K'V 2017-07-29 relay

Relay conversation for the purpose of eliciting reported speech between BH, PB, and K'V 2017-07-29

1.1 Word	maca ⁿ	vuit'a			ah	kalik	?
Morphemes	maca ⁿ	V-	uit'	-a	ah ^w	kalik	
Lex. Entries	maca ⁿ	v-+sp. var. of	uyt'	-ah	aho ₁ +fr. var. of	kalika	
Lex. Gloss	when	CM (M.sg)	go	2S.ERG	2S.ERG	city	
Lex. Gram. Info.	interrog	v:Any	v	v:Any	pers	n	
Word Gloss	when	go			2SG.ERG	city	
Word Cat.	interrog	v			pers	n	

Free When will you go to the city? (00:00:20.670 - 00:00:23.900)

1.2 Word	kalik	dah		γos		inc
Morphemes	kalik	dah		γo	-s	inc
Lex. Entries	kalika	dah		γo	-as	inc
Lex. Gloss	city	away from speaker		go (future)	1S.ERG	now
Lex. Gram. Info.	n	PV		v	v:Any	adv
Word Gloss	city	away from speaker		go (future)		now
Word Cat.	n	PV		v		adv

šin	dinčo					
šin	din	-čo				
šin	din	-čo				
2 (two) oblique cases	whole	thematic extension (mine, etc)				
num	adj	pers:Any				
2 (two) oblique cases	whole					
num	adj					

Free I will go to the city in two days. (00:00:25.510 - 00:00:27.923)

1.3 Word	kalik	γos		šin
Morphemes	kalik	γo	-s	šin
Lex. Entries	kalika	γo	-as	šin
Lex. Gloss	city	go (future)	1S.ERG	2 (two) oblique cases
Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	num
Word Gloss	city	go (future)		2 (two) oblique cases
Word Cat.	n	v		num

dinčoen				, liv
din	-čo	= en		liv
din	-čo	= ain ^w		lev
whole	thematic extension (mine, etc)	reported speech particle		talk about (impf; post-radical CM)
adj	pers:Any	prt		v
(whole) days, he says				talk about (impf; post-radical CM)
adv				v

sog .
 so -g
 so₁ -go
 1S ALL
 pers n:Any
 1SG
 pers

Free I will go to the city in two days, he tells me. (00:00:29.155 - 00:00:32.360)

2.1 Word	meɬ	šare	
Morphemes	meɬ	šar	-e
Lex. Entries	meɬ ₂	šo	-h ₁
Lex. Gloss	how many	year	LOC
Lex. Gram. Info.	interrog	n (D/5)	n:Any
Word Gloss	how many	year	
Word Cat.	interrog	n	

vexna				al:ni	?
V-	ex	-n	-a	al:ni	
v-+sp. var. of	a:x	-n ₂	-ah	al:ni	
CM (M.sg)	live (+preradical CM)	AOR	2S.ERG	Alvani	
v:Any	v	v:Any	v:Any	n	
you lived (M)				Alvani	
v				n	

Free How many years have (you) lived in Alvani? (00:00:40.700 - 00:00:43.779)

2.2 Word	dʃevuzt'q'a	ši	šarlo	
Morphemes	dʃevuzt'q'	-a	ši	šar -lo
Lex. Entries	Dʃevuzt'q'	***	ši	šo -lo ₁
Lex. Gloss	80 (eighty)	***	2 (two)	year ALLII
Lex. Gram. Info.	num	***	num	n (D/5) n:Any
Word Gloss	80 (eighty)		2 (two)	years
Word Cat.	num		num	n

vase			
V-	a	-s	-e
v-+sp. var. of	a ₁	-so+sp. var. of	-e ₁
CM (M.sg)	be (present)	1S.ABS	SG thematic vowel between stem and case ending
v:Any	v	v:Any	n:Any
I am, and			
v			

dʃevuzt'q'a	šin
dʃevuzt'q' -a	šin
Dʃevuzt'q' ***	šin
80 (eighty) ***	2 (two) oblique cases
num ***	num
80 (eighty)	2 (two) oblique cases
num	num

šarev				vexnas			
šar	-e		-v	V-	ex	-n	-as
šo	-e ₁		-v	v-+sp. var. of	ax	-n ₂	-as
year	SG thematic vowel between stem and case ending		INS	CM (M.sg)	go	AOR	1S.ERG
n (D/5)	n:Any		n:Any	v:Any	v	v:Any	v:Any
years				CM-go-AOR-1S.ERG			
n				v			

jerjerobit

jerjerobit

jerjerobit

for the time being, so far

adv

for the time being, so far

adv

Free I'm 82 years old, and I've lived 82 years so far. (00:00:45.639 - 00:00:50.481)

2.3 Word	dševuzt'q'a	šin	šarlo
Morphemes	dševuzt'q' -a	šin	šar -lo
Lex. Entries	Dševuzt'q' ***	šin	šo -lo ₁
Lex. Gloss	80 (eighty) ***	2 (two) oblique cases	year ALLII
Lex. Gram. Info.	num ***	num	n (D/5) n:Any
Word Gloss	80 (eighty)	2 (two) oblique cases	years
Word Cat.	num	num	n

vasen

V-	a	-s	= en
v-+sp. var. of	a ₁	-so+sp. var. of	= ain ^w
CM (M.sg)	be (present)	1S.ABS	reported speech particle
v:Any	v	v:Any	prt
I am, he says			
v			

liv

liv

lev

talk about (impf; post-radical CM)

v

talk about (impf; post-radical CM)

v

Free I'm 82 years old, he says. (00:00:51.270 - 00:00:54.679)

2.4 Word	ye	,	dševuzt'q'a	šin	šare
Morphemes	ye		dševuzt'q' -a	šin	šar -e
Lex. Entries	ye		Dševuzt'q' ***	šin	šo -h ₁
Lex. Gloss	and		80 (eighty) ***	2 (two) oblique cases	year LOC
Lex. Gram. Info.	conn		num ***	num	n (D/5) n:Any
Word Gloss	and		80 (eighty)	2 (two) oblique cases	year
Word Cat.	conn		num	num	n

vaxe ⁿ			al:ni	.
V-	ax	-e ⁿ	al:ni	
v-+sp. var. of	a:x	-en+sp. var. of	al:ni	
CM (M.sg)	live (+preradical CM)	aorist formant	Alvani	
v:Any	v	v:Any	n	
live (+preradical CM)			Alvani	
v			n	

Free And I've lived 82 years in Alvani. (00:00:54.710 - 00:00:57.344)

3.1 Word	k'ot'e	,	qeti	
Morphemes	k'ot'e	qet	=i	
Lex. Entries	k'ot'e	qet	=i	
Lex. Gloss	Kote (male name)	know, understand	yes/no question particle	
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	v	q	
Word Gloss	Kote (male name)	do (you) know		
Word Cat.	nprop	v		

ho ⁿ	moq	ba ⁿ	?
ho - ⁿ	moq	B-	-a ⁿ
ho -n ₂ +sp. var. of	moq	b-+sp. var. of	-an
2S DAT	song, verse	CM (B/d)	infinitive
pers n:Any	n (Bd/6)	v:Any	v:Any
you:DAT	song	do	
pers	n	v	

Free Kote, can you sing? (00:01:06.980 - 00:01:08.813)

3.2 Word	co	bie ⁿ	
Morphemes	co	B-	-ie ⁿ
Lex. Entries	co	b-+sp. var. of	-en
Lex. Gloss	NEG	CM (B/d)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	verbprt	v:Any	v:Any
Word Gloss	NEG	did	
Word Cat.	verbprt	v	

base			co	qet
B-	a	-s	-e	co
b-+sp. var. of	a ₁	-so+sp. var. of	-e ₁	co
CM (B/d)	be (present)	1S.ABS	and	NEG
v:Any	v	v:Any	v:Any	verbprt
I am, and				NEG
v				verbprt

soⁿ .

so - ⁿ	
so ₁ -n ₂ +sp. var. of	
1S DAT	
pers n:Any	
1SG	
pers	

Free I haven't sung, I don't know (how). (00:01:11.050 - 00:01:12.988)

3.3 Word	co	bie ⁿ	
Morphemes	co	B-	-ie ⁿ
Lex. Entries	co	b-+sp. var. of	-en
Lex. Gloss	NEG	CM (B/d)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	verbprt	v:Any	v:Any
Word Gloss	NEG	did	
Word Cat.	verbprt	v	

bas			tibe	,
B-	a	-s	tib	-e
b-+sp. var. of	a ₁	-s ₁	tib ^w	-e ₁
CM (B/d)	be (present)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	says (quotative)	and
v:Any	v	n:Any	<Not Sure>	v:Any
I am			says (quotative)	
v			***	

co	qet	so ⁿ	tib ^w	.
co	qet	so	- ⁿ	tib ^w
co	qet	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	tib ^w
NEG	know, understand	1S	DAT	says (quotative)
verbprt	v	pers	n:Any	<Not Sure>
NEG	know, understand	1SG		says (quotative)
verbprt	v	pers		***

Free I haven't sung, he says, and I don't know, he says. (00:01:13.579 - 00:01:16.994)

4.1	Word	moh	dax		badri		,
	Morphemes	moh	D-	ax	badr	-i	
	Lex. Entries	moh	d-+sp. var. of	a:x	bader	-i ₁	
	Lex. Gloss	how	CM (d/d)	live (+preradical CM)	child	PL	
	Lex. Gram. Info.	interrog	v:Any	v	n (D/5)	n:Any	
	Word Gloss	how	live (+preradical CM)		children		
	Word Cat.	interrog	v		n		

k'ot'e ?

k'ot'e

k'ot'e

Kote (male name)

nprop (M/1)

Kote (male name)

nprop

Free How are the children doing, Kote? (00:01:22.911 - 00:01:25.006)

4.2 Word	txalomci ⁿ	zoreš	γaziš
Morphemes	txalomci ⁿ	zoreš	γaziš
Lex. Entries	txalomci ⁿ	zorayš	γazi:š+sp. var. of
Lex. Gloss	till today	very, strongly	well
Lex. Gram. Info.	adv	adv	adv
Word Gloss	till today	very, strongly	well
Word Cat.	adv	adv	adv

dax

D- ax

d-+sp. var. of ax

CM (d/d) live (+preradical CM)

v:Any v

live (+preradical CM)

v

Free So far (the kids) are doing very well. (00:01:25.692 - 00:01:27.907)

5.1	Word	menux	daq'ar	c'onala	ho ⁿ	?
	Morphemes	menux	daq'ar	c'onala	ho - ⁿ	
	Lex. Entries	menux	daq'ar	c'onala	ho -n ₂ +sp. var. of	
	Lex. Gloss	which one	food	like	2S DAT	
	Lex. Gram. Info.	interrog	n (D/5)	v	pers n:Any	
	Word Gloss	which one	food	like	you:DAT	
	Word Cat.	interrog	n	v	pers	

Free What kind of food do you like? (00:01:39.710 - 00:01:41.773)

5.2	Word	as	dac'unbaduin			
	Morphemes	as	dac'unba	D-	-uin	
	Lex. Entries	as	dac'unba	d-+sp. var. of	-uin	
	Lex. Gloss	1S.ERG	refuse, reject (+postradical CM)?	CM (d/d)	present participle	
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v>ptcp	
	Word Gloss	1SG.ERG	rejecting			
	Word Cat.	pers	ptcp			

daq'ar	jer	co	xi ^{ten}	da	
daq'ar	jer	co	xi ^l -en	D-	a
daq'ar	jer	co	xi ^l -en	d-+sp. var. of	a ₁
food	while; till, until	NEG	be	aorist formant	CM (F.pl) be (present)
n (D/5)	adv	verbprt	v	v:Any	v
food	while; till, until	NEG	be		be (present)
n	adv	verbprt	v		v

Free Food that I would refuse doesn't exist. (00:01:44.202 - 00:01:47.416)

6.1	Word	t'q'uihsine	lamu	, maca ⁿ
	Morphemes	t'q'uihsine	lam -u	maca ⁿ
	Lex. Entries	t'q'uihsine	lom -h ₁	maca ⁿ
	Lex. Gloss	for the last time, finally	mountain	LOC when
	Lex. Gram. Info.	adv	n (Bd/6)	n:Any interrog
	Word Gloss	for the last time, finally	mountain	when
	Word Cat.	adv	n	interrog

varah

?

V-	a	-r	-ah
v-+sp. var. of	a ₁	-ra	-ah
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	2S.ERG
v:Any	v	v:Any	v:Any
you were			
v			

Free When were you in the mountains last? (00:02:00.513 - 00:02:03.111)

6.2 Word	so	t'q'uihsine	lamu	
Morphemes	so	t'q'uihsine	lam	-u
Lex. Entries	so ₁	t'q'uihsine	lom	-h ₁
Lex. Gloss	1S	for the last time, finally	mountain	LOC
Lex. Gram. Info.	pers	adv	n (Bd/6)	n:Any
Word Gloss	1SG	for the last time, finally	mountain	
Word Cat.	pers	adv	n	

varas

V-	a	-ra
v-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I was (M)

v

dševuzt'q'a	yetxait':	šare	.
dševuzt'q' -a	yetxait':	šar	-e
Dševuzt'q' ***	yetxayt':+dial. var. of	šo	-h ₁
80 (eighty) ***	16 (sixteen)	year	LOC
num ***	num	n (D/5)	n:Any
80 (eighty)	16 (sixteen)	year	
num	num	n	

Free I was in the mountains the last time in '96. (00:02:04.042 - 00:02:08.684)

6.3 Word	t'q'uihsine	lamu	
Morphemes	t'q'uihsine	lam	-u
Lex. Entries	t'q'uihsine	lom	-h ₁
Lex. Gloss	for the last time, finally	mountain	LOC
Lex. Gram. Info.	adv	n (Bd/6)	n:Any
Word Gloss	for the last time, finally	mountain	
Word Cat.	adv	n	

vara			dʃevuzt'q'a	
V-	a	-ra	dʃevuzt'q'	-a
v-+sp. var. of	a ₁	-ra	Dʃevuzt'q'	***
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	80 (eighty)	***
v:Any	v	v:Any	num	***
be (present)			80 (eighty)	
v			num	

yetxait':	šare	.
yetxait':	šar	-e
yetxayt':+dial. var. of	šo	-h ₁
16 (sixteen)	year	LOC
num	n (D/5)	n:Any
16 (sixteen)	year	
num	n	

Free (He) was in the mountains the last time in '96. (00:02:09.905 - 00:02:16.031)

7.1 Word	t'q'uihsine	sazyvargaret	maca ⁿ
Morphemes	t'q'uihsine	sazyvargaret	maca ⁿ
Lex. Entries	t'q'uihsine	sazyvargaret	maca ⁿ
Lex. Gloss	for the last time, finally	abroad	when
Lex. Gram. Info.	adv	adv	interrog
Word Gloss	for the last time, finally	abroad	when
Word Cat.	adv	n	interrog

varah ?

V-	a	-r	-ah
v-+sp. var. of	a ₁	-ra	-ah
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	2S.ERG
v:Any	v	v:Any	v:Any
you were			
v			

Free When were you abroad the last time? (00:02:25.830 - 00:02:28.670)

7.2 Word	so	t'q'uihsine	sazyvargarti	
Morphemes	so	t'q'uihsine	sazyvargart	-i
Lex. Entries	so ₁	t'q'uihsine	sazyvargaret	-i ₁
Lex. Gloss	1S	for the last time, finally	abroad	DIR
Lex. Gram. Info.	pers	adv	n	n:Any
Word Gloss	1SG	for the last time, finally	abroad	
Word Cat.	pers	adv	n	

varas

V-	a	-ra
v-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I was (M)

v

qouzt'q'a		šin		šare	.
qouzt'q'	-a	šin		šar	-e
qouzt'q'	***	šin		šo	-h ₁
60 (sixty)	***	2 (two) oblique cases		year	LOC
num	***	num		n (D/5)	n:Any
60		2 (two) oblique cases		year	
num		num		n	

Free I was abroad the last time in '62. (00:02:30.094 - 00:02:34.328)

7.3 Word	t'q'uihsine	sazyvargarti	
Morphemes	t'q'uihsine	sazyvargart	-i
Lex. Entries	t'q'uihsine	sazyvargaret	-i ₁
Lex. Gloss	for the last time, finally	abroad	DIR
Lex. Gram. Info.	adv	n	n:Any
Word Gloss	for the last time, finally	abroad	
Word Cat.	adv	n	

varas

V-	a	-ra
v-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I was (M)

v

qouzt'q'a		šin		šare	,
qouzt'q'	-a	šin		šar	-e
qouzt'q'	***	šin		šo	-h ₁
60 (sixty)	***	2 (two) oblique cases		year	LOC
num	***	num		n (D/5)	n:Any
60		2 (two) oblique cases		year	
num		num		n	

tibu

tib -u

tib^w -u

says (quotative) present formant (+impf)

<Not Sure> v:Any

says

v

Free (I) was abroad the last time in '62. (00:02:34.775 - 00:02:40.525)

8.1 Word	psare	vux
Morphemes	psare	vux
Lex. Entries	psareh+dial. var. of	vux
Lex. Gloss	yesterday	what (NOM.S)
Lex. Gram. Info.	adv	interrog
Word Gloss	yesterday	what (ABS)
Word Cat.	adv	interrog

tegdira

?

teg	D-	-i	-r	-a
teg ₁	d-+sp. var. of	-i ₂	-ra	-ah
do	CM (d/d)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)	2S.ERG
v	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any
do				
v				

Free What did you do yesterday? (00:02:46.905 - 00:02:48.658)

8.2 Word	psare	lebiv
Morphemes	psare	lebiv
Lex. Entries	psareh+dial. var. of	lobi+unspec. var. of
Lex. Gloss	yesterday	bean
Lex. Gram. Info.	adv	n
Word Gloss	yesterday	bean
Word Cat.	adv	n

čevabiras

čevab	B-	-i
čevab	b-+sp. var. of	-i ₂
choose, select. take out (+postradical CM)	CM (B/d)	present formant (+impf)
v	v:Any	v:Any
-r	-as	
-ra	-as	
imperfect present (after present formant)	1S.ERG	
v:Any	v:Any	
choose, select. take out (+postradical CM)		
v		

.

Free Yesterday I was shucking(?) beans. (00:02:50.353 - 00:02:52.914)

8.3 Word	psare	lebiv
Morphemes	psare	lebiv
Lex. Entries	psareh+dial. var. of	lobi+unspec. var. of
Lex. Gloss	yesterday	bean
Lex. Gram. Info.	adv	n
Word Gloss	yesterday	bean
Word Cat.	adv	n

čevarbinasen

čevār	B-	-in	-as	= en
čevār	b-+sp. var. of	-in ₁	-as	= ain ^w
choose, select. take out (+postradical CM)	CM (B/d)	aorist formant	1S.ERG	reported speech particle
v	v:Any	v:Any	v:Any	prt
I was choosing, he says				
prt				

, liv

liv

lev

talk about (impf; post-radical CM)

v

talk about (impf; post-radical CM)

v

Free Yesterday I was shucking(?) beans, he says. (00:02:53.509 - 00:02:57.202)

9.1 Word	duq	t'ateb
Morphemes	duq	t'ateb
Lex. Entries	duq	t'ateb
Lex. Gloss	many, much	silver
Lex. Gram. Info.	adv	n (D/5)
Word Gloss	many	silver
Word Cat.	quant	n

xiɬnoher

hogo

,

xiɬ -no	-he	-r	ho -go
xiɬ -no ₁	-he	-ra	ho -go
be aorist reported (after aorist formant)	if	aorist past (after aorist past formant)	2S ALL
v v:Any	v:Any	v:Any	pers n:Any
be conditional aorist reported past			you have
v			pers

vux eciⁿ

vux ec -iⁿ

vux ec -in₁+sp. var. of

what (NOM.S) buy (pfv) aorist formant

interrog v v:Any

what (ABS) bought

interrog v

dara ?

D-	a	-ra
d-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free If you had a lot of money, what would you buy? (00:03:06.278 - 00:03:10.411)

9.2 Word	duq	t'ateb
Morphemes	duq	t'ateb
Lex. Entries	duq	t'ateb
Lex. Gloss	many, much	silver
Lex. Gram. Info.	adv	n (D/5)
Word Gloss	many	silver
Word Cat.	quant	n

xiŋnoher			sogo	,
xiŋ -no	-he	-r	so	-go
xiŋ -no ₁	-he	-ra	so ₁	-go
be aorist reported (after aorist formant)	if	aorist past (after aorist past formant)	1S	ALL
v v:Any	v:Any	v:Any	pers	n:Any
be conditional aorist reported past			I have	
v			pers	

badrin		vune	dec'
badr -i -n		vune	D- ec'
bader -i ₁ -n ₂		vune	d-+sp. var. of ec'
child PL DAT		what, that... (conjunctive word)	CM (d/d) love, want (preradical CM)
n (D/5) n:Any n:Any		relpro	v:Any v
children:DAT		what, that... (conjunctive word)	love, want (preradical CM)
n		relpro	v
o	so		
o	so		
o	so ₂		
3S.NOM / that one	toward speaker		
pers	PV		
3SG.NOM / that one	1SG		
pro	pers		

ecindaras

ec	-in	d-	a	-ra
ec	-in ₂	d-	a ₁	-ra
buy (pfv)	deverbal adjective	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v	v>adj	v:Any	v	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

I would buy?

v

.

Free If I had a lot of money, I would buy whatever my children want. (00:03:15.495 - 00:03:20.341)

9.3 Word	duq	t'ateb
Morphemes	duq	t'ateb
Lex. Entries	duq	t'ateb
Lex. Gloss	many, much	silver
Lex. Gram. Info.	adv	n (D/5)
Word Gloss	many	silver
Word Cat.	quant	n

xiṭnoher

xiṭ	-no	-he	-r	sogo	,
xiṭ	-no ₁	-he	-ra	so	-go
be	aorist reported (after aorist formant)	if	aorist past (after aorist past formant)	so ₁	-go
v	v:Any	v:Any	v:Any	1S	ALL
be	conditional aorist reported past			pers	n:Any
v				I have	
				pers	

badrabadrin

badrabadr	-i	-n	vune
badrenbader+dial. var. of	-i ₁	-n ₂	vune
grandchild	PL	DAT	what, that... (conjunctive word)
n (D/5)	n:Any	n:Any	relpro
grandchild			what, that... (conjunctive word)
n			relpro

dec'

D-	ec'	, o
d-+sp. var. of	ec'	o
CM (d/d)	love, want (preradical CM)	o
v:Any	v	3S.NOM / that one
love, want (preradical CM)		pers
v		3SG.NOM / that one
		pro

ecindarasen

ec	-in	d-	a	-ra
ec	-in ₂	d-	a ₁	-ra
buy (pfv)	deverbal adjective	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v	v>adj	v:Any	v	v:Any
-s				= en
-s ₁				= ain ^w
ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/				reported speech particle
n:Any				prt
reported speech particle				
prt				
, liv				.
liv				
lev				
talk about (impf; post-radical CM)				
v				
talk about (impf; post-radical CM)				
v				

Free If I had a lot of money, I'd buy whatever the grandchildren want, he says. (00:03:20.256 - 00:03:29.372)